

## Coucher de soleil hivernal (1893)

Par Katharine Tynan

Traduit de l'anglais par Anatoly Orlovsky et Jean-Pierre Pelletier

### Winter Sunset

Roses in the sky,  
Roses in the sea  
Bowers of scarlet sky-roses  
Take my heart and me.

God was good to make,  
This December weather,  
All this sky a rose-garden,  
Rose and fire together.

To the East are burning  
Roses in a garden,  
Roses in a rosy field,  
Hesper for their warden.

Yonder to the West  
Roses all afire,  
Mirror now some rare splendid  
Rose of their desire.

Pulsing deeper, deeper,  
Waves of fire throb on,  
Never were such red roses  
At sunset or dawn.

Roses on the hills,  
Roses in the hollow,  
Roses on the wet hedges,  
In the shining fallow.

West wind, blow and blow!  
That has blown ajar  
Gates of God's great rose-garden,  
Where His Angels are,

### Coucher de soleil hivernal

Roses au ciel,  
Roses en mer,  
Les charmilles de roses-du-ciel écarlates  
S'emparent de moi, de mon cœur.

Dieu eut la bonté de créer  
Ce temps de décembre,  
Tout ce ciel une roseraie,  
Rose et feu ensemble.

À l'Est, brûlent  
Les roses dans un jardin,  
Les roses dans un champ rose,  
Hespère est leur garant.

Là-haut à l'Ouest  
Les roses tout en feu,  
Reflètent à présent quelque rare  
Rose splendide de leurs vœux.

Battent plus profondément  
Des flots de feu palpitant,  
Jamais il n'y eut de roses si rouges  
À l'aube ou au couchant.

Roses sur les collines,  
Roses dans la vallée,  
Roses dans les haies humides,  
Dans la jachère lustrée.

Vent d'ouest, souffle, souffle encor !  
Qui entrouvrit les Portes  
De la grand'roseraie de Dieu,  
Où de Ses Anges siège la cohorte,

Gathering up the rose-leaves  
 For a shower of roses  
 On the night the Lord Babe  
 His sweet eye uncloses.

All the sky is scarlet  
 Flaming on the azure.  
 O, there's fire in Heaven  
 My heart aches with pleasure.

Leagues of rose and scarlet,  
 Roses red as blood:  
 All the world's a rose-garden.  
 God is good, is good.

Rassemblant les pétales  
 Pour une pluie de roses  
 La nuit de l'Enfant-Dieu  
 Ses douces paupières décloses.

Tout le firmament est écarlate  
 En flammes le ciel azuré.  
 Ô! Il y a feu au Paradis  
 Mon cœur de plaisir est affligé.

Des lieues de rose et d'écarlate,  
 Roses aussi rouges que le sang :  
 Le monde entier est une roseraie.  
 Dieu est bonté, toute bonté.

### Notice biographique

**Katharine Tynan** (1859-1931) était une poète et romancière irlandaise qui, avec sa voix lyrique donnant sens et résonance à une vision du monde ancrée dans un alliage *sui generis* de foi profonde et de patriotismemâtiné d'humanisme essentiellement pacifiste, a contribué de manière significative à la renaissance littéraire de son pays au tournant du siècle dernier. Dans les mots de son ami proche W.B. Yeats, « ... nous – vous et moi – avons surtout effectué un changement et mis à la mode en Irlande une musique moins ingénue, moins dépourvue d'art. »<sup>1</sup>

1. «... we – you and I – chiefly have made a change and brought into fashion in Ireland a less artless music», W. B. Yeats: *letters to Katharine Tynan*, McHugh (éd.), 1953.